

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 maggio 1999, n. 9.

Ulteriore autorizzazione di spesa per il completamento del collegamento ferroviario Cogne-Charemoz-Plan Praz di cui alla legge regionale 13 dicembre 1984, n. 68.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Autorizzazione di spesa)

1. Per il completamento del collegamento ferroviario per il trasporto di persone Cogne-Charemoz-Plan Praz, di cui alla legge regionale 13 dicembre 1984, n. 68 (Realizzazione del collegamento ferroviario per il trasporto di persone Cogne-Charemoz), è autorizzata l'ulteriore spesa di lire 8.000 milioni (euro 4.131.655,19), di cui lire 3.000 milioni (euro 1.549.370,70) per l'anno 2000 e lire 5.000 milioni (euro 2.582.284,50) per l'anno 2001, che graverà sul capitolo 68090 del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1999/2001.

2. Alla copertura della spesa di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo per corrispondenti importi annui delle risorse iscritte al capitolo 69020 del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1999/2001, a valere sull'accantonamento B.2.1 (Realizzazione di impianti sportivi di rilevanza strategica).

3. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1999/2001 sono apportate le seguenti variazioni:

a) variazione in diminuzione:

Capitolo 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

anno 2000 lire 3.000.000.000

anno 2001 lire 5.000.000.000;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 9 du 10 mai 1999,

autorisant une dépense supplémentaire en vue de l'achèvement de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz - Plan-Praz visée à la loi régionale n° 68 du 13 décembre 1984.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Autorisation de dépense)

1. En vue de l'achèvement de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz - Plan-Praz pour le transport de personnes visée à la loi régionale n° 68 du 13 décembre 1984 (Réalisation de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz pour le transport de personnes), une dépense supplémentaire de 8 milliards de lires (4 131 655,19 euros), dont 3 milliards de lires (1 549 370,70 euros) au titre de l'an 2000 et 5 milliards de lires (2 582 284,50 euros) au titre de l'an 2001, est autorisée. Ladite dépense grèvera le chapitre 68090 du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région.

2. La dépense visée au 1^{er} alinéa du présent article est couverte par l'utilisation, pour les montants annuels correspondants, des crédits inscrits au chapitre 69020 du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, à valoir sur le fonds B.2.1. (Réalisation d'installations sportives d'importance stratégique).

3. La partie dépenses du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution :

chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

Année 2000 : 3 000 000 000 L

Année 2001 : 5 000 000 000 L ;

b) variazione in aumento:

Capitolo 68090 «Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario-tramviario Cogne-Charemoz-Plan Praz»

anno 2000 lire 3.000.000.000

anno 2001 lire 5.000.000.000.

Art. 2
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 19

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 666 dell'08.03.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 23.03.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.03.1999;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.03.1999 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.04.1999, con deliberazione n. 553/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.04.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 04.05.1999.

b) Augmentation :

chap. 68090 «Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne - Charémoz - Plan-Praz»

Année 2000 : 3 000 000 000 L

Année 2001 : 5 000 000 000 L.

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 19

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 666 du 08.03.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes 2^{ème} et 4^{ème} du Conseil en date du 23.03.1999 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 29.03.1999 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 31.03.1999 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.04.1999, délibération n° 553/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.04.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 04.05.1999.